

УДК 372.881.161.1

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Н.Н. Базар

*Полесский государственный университет,
Пинск, Республика Беларусь, bazar.n@polessu.by*

В статье рассматривается аутентичный текст как основная единица обучения русскому языку как иностранному. Приводятся рекомендации по выбору аутентичного текста, который должен соответствовать интересам обучающихся, а также их жизненному опыту и уровню речевой подготовки.

Ключевые слова: текст; аутентичный текст; адаптированный аутентичный текст.

Текст – высшая ступень языковой системы, которая позволяет отрабатывать языковые и речевые варианты всех уровней языка. Так, посредством использования текста реализуется обучение грамматике, лексике, морфологии, словообразованию, стилистике и т.д. Этим определяется значимость использования текста в преподавании русского языка как иностранного (РКИ).

Интерес к тексту в преподавании РКИ обусловлен тем, что текст является центральным объектом многих гуманитарных наук. Достижения учёных в данном направлении активно используются педагогами в преподавании РКИ. В связи с этим существует проблема отбора текстов, которые отвечают требованиям к уровням владения русским языком.

Началом становления теории текста является труд И. Гальперина «Текст как объект лингвистического исследования», в котором учёный рассматривает текст как предмет лингвистики текста и определяет его как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого до-

кумента, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [2, с. 13]. На это понятие будем опираться в нашем исследовании.

Обратимся к существующим классификациям текстов. Одна из них – литературоведческая типология художественных родов и жанров. Согласно ей, все словесно-художественные произведения делятся на три группы, в которых выделяются литературные жанры: эпос (роман, рассказ, повесть, сказка и др.), драма (трагедия, комедия, мелодрама, водевиль, драма и др.), лирика (лирическое стихотворение, элегия, басня, баллада, сонет и др.)

Одной из распространённых является классификация текстов по жанрово-стилистической принадлежности и дополнительным обобщающим признакам. Отдельные учёные классифицируют тексты по тематике, по способу выражения информации, по характеру интерпретации, по типу связей и т.д. Классификации основываются на лингвистических, экстралингвистических, субъективных и объективных факторах текстообразования и восприятия.

Рассмотрим, какой текст является аутентичным текстом и какую роль аутентичный текст играет в методике преподавания РКИ. Обратимся к определению понятий «аутентичный» и «аутентичный текст». Понятие «аутентичный» как «исходящий из первоисточника, соответствующий подлиннику; подлинный» определено в «Новом словаре русского языка» Т. Ефремовой [5].

Г. Воронина определяет аутентичные тексты как тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка [1, с. 23–25]. Она отмечает два вида аутентичных текстов, которые представлены различными жанровыми формами:

- 1) функциональные тексты повседневного обихода – указатели, дорожные знаки, схемы, диаграммы, рисунки, вывески, театральные программки и прочее;
- 2) информативные тексты – личные письма, статьи, реклама, кулинарные рецепты, сказки, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты.

Так, произведения литературы, изобразительного искусства, музыку, фольклор к аутентичным текстам относит К. Кричевская [5]. Она выделяет группу прагматических материалов, обслуживающих повседневную жизнь человека: объявления, рекламные материалы, информационные программы на радио и телевидении, прогнозы погоды и т.д.

Важность сохранения аутентичности жанра подчёркивают и Г. Воронина, и К. Кричевская. Исследователи отмечают, что жанрово-композиционное разнообразие позволяет познакомить обучающихся с речевыми клише, фразеологией, лексикой, связанными с разными сферами жизни и принадлежащими к различным стилям.

Отметим, что единого обобщённого определения аутентичного текста нет. При определении данного понятия разные авторы сходятся в том, что аутентичный текст – это текст из первоисточника, а аутентичные материалы – это материалы, которые создаются носителями языка для носителей языка. Аутентичные тексты по своему первостепенному назначению не предназначены специально для учебных целей, однако они могут быть использованы в рамках преподавания РКИ. При этом педагогу важно не допустить не правильного или не точного толкования текста, написанного на русском языке.

Ряд методистов выдвигают определённые требования к аутентичным текстам, которые используются в учебном процессе. Е. Носонович и Р. Мильруд выделяют следующие аспекты аутентичности такого учебного текста:

1) культурологическая аутентичность – использование текстов, которые формируют представления об основных особенностях жизни носителей изучаемого языка во всех сферах функционирования данного языка;

2) информативная аутентичность – использование текстов, содержащих актуальную, значимую информацию, соответствующую возрастным характеристикам обучающихся;

3) ситуативная аутентичность – создание естественной ситуации коммуникации, предложенной, например, в виде учебной иллюстрации, обладание заявленной темой интересом для носителей языка;

4) аутентичность национальной ментальности – разъяснение уместности или её отсутствия в использовании той или иной фразы иностранного языка;

5) реактивная аутентичность – такая способность текста, которая позволяет вызывать у обучаемых аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик;

6) аутентичность оформления – заключается в соответствии оформления текста в пособии и его оформления в оригинале, что позволяет привлечь к нему внимание обучающихся, облегчить понимание коммуникативной задачи текста;

7) аутентичность учебных заданий к текстам – способность заданий стимулировать взаимодействие обучающихся с текстом [6, с. 10–14].

Во многом аутентичность учебного текста определяется правильным отбором лексики. И здесь самыми важными критериями для отбора лексики являются аутентичность конкретной единицы, её употребимость в естественной русской речи. Признаки структурной аутентичности текста – это его содержательная и формальная целостность, прочные логико-грамматические связи между составляющими данного текста. Методисты выделяют следующие критерии содержательной аутентичности учебного текста: культурологический аспект, информативный аспект, ситуативный аспект, аспект национальной ментальности, аспект оформления, аспект учебного задания, а также содержание в соответствующем учебном комплексе как можно больше такой страноведческой информации, элементы которой способствуют значительному повышению интереса и мотивации к изучению РКИ.

Среди аутентичных текстов методисты выделяют функциональные, информативные и художественные тексты. Для функциональных и информативных аутентичных текстов характерно жанровое разнообразие источников, актуальность, ситуативная обусловленность. Такие тексты включают в себя основные единицы языка, которые необходимы человеку в бытовом общении. При рассмотрении актуальности художественных аутентичных текстов, их наполнения и возможности использования в бытовой сфере, сделаем вывод, что они в большинстве ситуативно не обусловлены, часто содержат далёкую от реальной жизни информацию. Несмотря на недостатки, связанные с использованием таких текстов в преподавании РКИ, М. Казакова и А. Евтюгина подчёркивают, что их использование «должно иметь место в обучении иностранному языку», потому что «эффективность использования данных текстов напрямую зависит от соблюдения методических рекомендаций по работе с ними» [3, с. 55].

Знания о достоинствах и недостатках использования аутентичных текстов в преподавании РКИ позволяют педагогу выбирать из имеющихся аутентичных материалов наиболее эффективные. Поэтому важно выбрать тот текст, который будет максимально помогать иностранным студентам усваивать лексику русского языка. Е. Носонович и Г. Мильруд при отборе аутентичных текстов рекомендуют руководствоваться следующими требованиями: текст должен соответствовать возрастным характеристикам обучающихся, их речевому опыту в родном и иностранном языках, информация должна быть актуальной, в тексте важно представление различных форм речи, наличие избыточных элементов информации, аутентичности ситуаций, материал должен вызвать ответный эмоциональный отклик, обладать воспитательной ценностью [6].

Большим учебным потенциалом обладают задания, которые педагог разрабатывает к конкретному аутентичному тексту. К ним относятся те, что стимулируют взаимодействие с текстом. Важно, чтобы задания основывались на речевых операциях, которые совершают иностранные студенты во внеучебное время, работая с разными источниками информации.

Нет общего мнения об эффективности или неэффективности использования аутентичных текстов в преподавании РКИ. Ряд исследователей подтверждают положительный эффект использования таких учебных материалов. «Через использование аутентичных материалов происходит обретение обучающимися лингвокультурных знаний, приобретение и совершенствование языковых навыков в рамках аутентичной ситуации общения. Кроме того, аутентичные материалы обеспечивают вариативность видов учебной деятельности, благодаря их жанровому и стилевому разнообразию» [3, с. 54], – подчёркивает положительные стороны использования аутентичных учебных текстов А. Мартинес. Учёный называет и недостатки использования аутентичных учебных текстов. Среди них отмечает сложность аутентичных текстов для понимания, которая связана с различием культур, с несоответствием уровня владения языком, быстрое устаревание информации.

Не все учебные пособия включают в себя необходимые для занятий аутентичные тексты в силу ограниченности объёма самих пособий. В таком случае педагогу приходится подбирать из многообразия существующих текстов такие тексты, использование которых будет целесообразным для конкретной группы студентов на конкретном занятии. И здесь перед педагогом стоит задача – обеспечить достаточное количество аутентичных учебных текстов, которые подводят студентов к участию в практике как подготовленной, так и неподготовленной речи. Владение типологией текстов даёт возможность педагогу выбрать оптимальный вариант текста для работы с иностранными студентами.

Таким образом, текст – одно из основных средств обучения в преподавании РКИ, где особое место для решения учебных задач отведено аутентичному тексту, который является хорошей основой для формирования всех составляющих коммуникативной компетенции: социолингвистической, социокультурной, стратегической, дискурсивной.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Воронина, Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка / Г. И. Воронина // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 23–25.

2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2006. – 144 с.
3. Евлюгина, А. А. Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку / А. А. Евлюгина, М. А. Казакова // Вестник Бурятского гос. унив. Образование. Личность. Общество. – 2016. – Вып. 4. – С. 50–59.
4. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1213 с.
5. Кричевская, К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка / К. С. Кричевская // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 1. – С. 13–17.
6. Носонович, Е. В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е. В. Носонович, Г. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 2. – С. 10–14.

AUTHENTIC TEXT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

N.N. Bazar

Polessky State University

Pinsk, The Republic of Belarus, bazar.n@polessu.by

The article discusses the authentic text as the basic unit of teaching Russian as a foreign language. Recommendations are given on the choice of an authentic text that should correspond to the interests of students, as well as their life experience and level of speech training.

Keywords: text; authentic text; adapted authentic text.